

# Leawa tajlüy tiül xekambaj



## Historias de mi pueblo

Ombeayiüts / Huave del Oeste

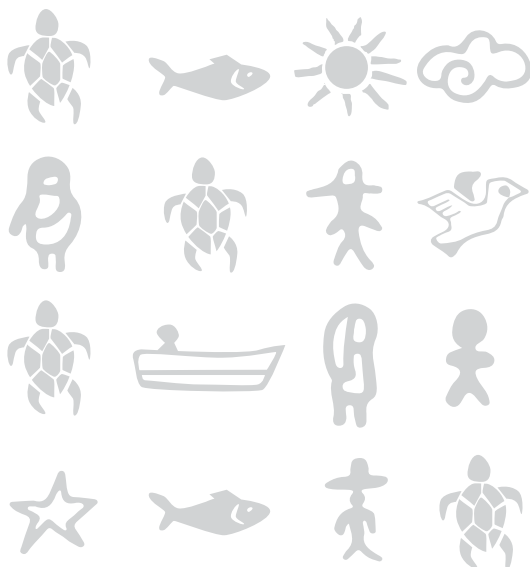
SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



# Leawa tajlüy tiül xekambaj

---



---

## Historias de mi pueblo

Ombeayiüts / Huave del Oeste

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

### Créditos a la presente edición

Coordinación general Celia del Socorro Solís Sánchez	Coordinación gráfica y cuidado de la edición Greta Sánchez Muñoz Adriana Barraza Hernández
Recopilación en lengua huave del Oeste Juan Dávalos Gómez	Seguimiento editorial María del Carmen Cano Aguilar
Traducción al español Juan Dávalos Gómez	Revisión editorial Eliseo Brena Becerril Gabriel Nieblas Sánchez
Informantes Ancianos de San Mateo del Mar en las reuniones en la casa del mayordomo de las fiestas patronales y celebraciones del pueblo	Diseño de portada Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros
Coordinación técnica Miguel Angel Recillas González Elisa Vivas Zúñiga	Diseño de interiores Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros
Revisión y corrección del texto en lengua huave del Oeste y español Noé Dávalos Hinojosa Elisa Vivas Zúñiga Miguel Angel Recillas González	Diagramación Ricardo Pérez Rovira
	Ilustración Ricardo Pérez Rovira Jorge Alberto Nava Rodríguez
	Fotografía Pedro Hiriart y Valencia

*Historias de mi pueblo*. Huave del Oeste. Fascículo literario. D. R. 2015  
©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez  
160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

# Índice / Netiib



Presentación ..... 4

Nejükich ..... 5



La danza de la serpiente ..... 6

Nepech omal ndiük ..... 7



La tortuga del arenal . ..... 12


Win najtep wüx omal wiiüd ..... 13



La danza de los malinches ..... 16

Ajiüng maliünts ..... 17

# Presentación

 La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que aquí se hablara español.

Nuestra lengua, el huave del oeste también es un idioma que tiene una larga historia, y ha servido a nuestra gente para comunicarse, desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestros antepasados y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las narraciones que se presentan aquí son sólo algunas de tantas historias que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos que sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.



# Nejúkich

☀ Iüt niüng aküliiüts ajiür amb anderak wüx, tanomb neat wüx nganaw majiür minüt nej Méxiko at wüx nengüy nganaw manderak ombeay moel.

Leawa andeakaats, ombeayiüts, at miün noik nadam nanderak ajiür amb anderak wüx, lamambeol xeyay minipilanaats ndom mendeaküw, imiün wüx tanomb aleaw nengüy.

Imiün wüx aaga najlüyay ajlüyeran okueaj mikambajaats, mixeejchiiüts at ombeayiüts, tayariiüts noik nadam minen nganüy nganüy almapak leawa a nipilan almajaw at teamandeak masaj mikualüw nejiw, atkij meawan majawaats, mandüjpiiüts wüx nguineay ajngot miün tanaámb apmakijchiiüts wüx mikualaats at mikual mikualaats.

Ajküwa nanderak kam leawa alnengüy aag ayaj akas miün leawa naw tiül xeyay nanderak leawa ajawüw montangtang tiül mikambajaats, saküliün mambeol ikon wüx imelichan mesajan nop alinop, wüx arangaats at wüx ateowaats, mujchiiüts membeat, maxeomaats omeajtsaats tiül, mapak omeajtsaats at makül ngo ndrom ombas apmambeol mikualaats.

# La danza de la serpiente




La danza de la serpiente representa la victoria de los huaves.

La leyenda cuenta que en aquellos remotos tiempos una serpiente voladora inundaba varios pueblos de la costa; antes de que llegara a San Mateo, los hombres con poderes sobrenaturales se enfrentaron a la serpiente para destruirla.



# Nepech omal ndiük

 Aaga nepech omal ndiük ajükich nguineay tajntsopiw wüx ikoots.

Atnej anderak tapiürang tengüt neat nop ndiük atnej noj saplüm teamüch meyow aag kambaj naküliw mbeay ndek wüx ngoyay matüch Tikambaj ajküwa monxey monbasüik tengocheyej makiüjpüw a ndiük mambiyaw.





La batalla fue difícil porque el gran reptil venía ocultándose entre las grandes olas del océano Pacífico, pero la astucia de los hombres huaves fue mayor y antes de que provocara otras grandes marejadas, le cortaron la cabeza con su mismo machete que blandía.

Después de muerta, la serpiente fue flotando hasta Rincón Bamba; su grasa fue esparcida en todo el golfo de Tehuantepec, y cuentan nuestros ancianos que la recogían para hacer velas y usarla como combustible para sus candiles.

Desde entonces se representa la danza de la serpiente, como una manera de recordar la victoria sobre las fuerzas naturales.

Durante la representación, el danzante que carga la cabeza de la serpiente pinta sus pies de color blanco, esto representa que ha derrotado e inundado muchos lugares, y la cabellera larga nos da a entender que ha adquirido mucha astucia.

El flechador la va siguiendo para herirla con el dardo y después cortarle la cabeza; cada danzante representa las olas del mar, y la serpiente, para no ser vencida, se va escondiendo detrás de cada danzante, defendiéndose con un machete que a cada rato afila, con la seguridad de cortar la cabeza y ganar la batalla.

Tajlüy noik nadam montsoj kos xeech ndiük axotxotüy miün tiül nadamdandam ajponch Nadam Ndek monxey ikoots alwüx axomüw omeajtsüw wüxan ngoyay maxipiich a nadam ndek ajkananüy miün mimachat nej leawa tengual mandakndak tandojkiw onik nej, aag tendeowüy.

Ombas nej tambülmbiül nej tiüt a yow tamb matüch Ndorrop Bamba, mindar nej tumb mayak teomal sokol mindek Latiük, apiüngüw mixeejchiiüts tambüw matembiw, tayariw marang kandeal at tayaküw indajpüy kandil.

Naw kiaj tawüniw wüx aaga Nepech omal ndiük ajükichaw ajntsopiw wüx meawan kos tawüw tiül ngo majnej.

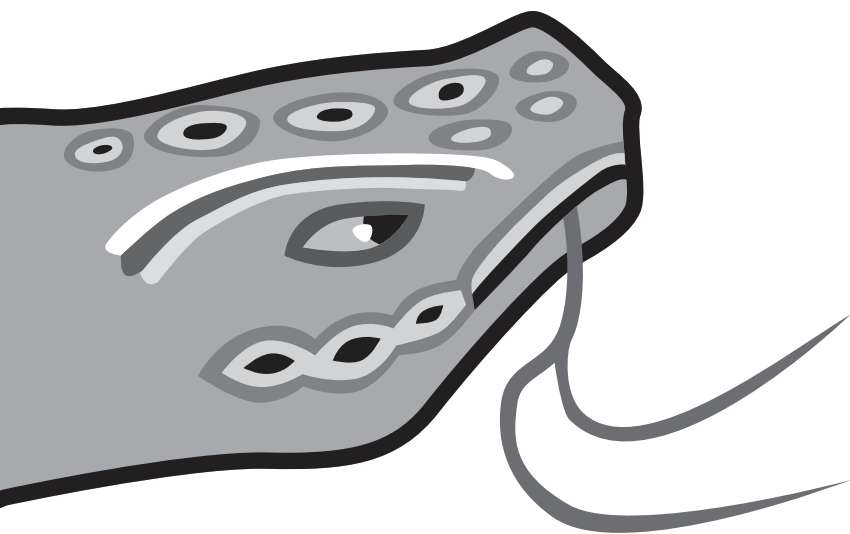
Wüx apmajiüngüw a monjiüng aaga nepech omal ndiük anchomchom oleaj nej raan aag ayaj ajükich lamondrooch ombas xeyay kambaj nganüy miondeats omal nej najaljal ajükich xeyay axom omeaats guineay matsoj omalaran.

Aaga nejeng teamteam miün teamatüch majeng ndoj kiaj alndom mandojkiw onik, ajküwa nop nop monjiüng atnej majlüyiw ajponch ndek, nganüy aaga ndiük axotxotüy miün wan opech monjiüng kos atkiaj ngondom ndeam awüney naag nots machat leawa katskatsüy miün mawün oxing kos ayaag apmandooig onik nejeng, nej apmajntsop wüx.

Esto es una representación de cómo muchos hombres aún siguen intentando dominar a nuestros pueblos, pero jamás han podido lograr su propósito.

Al final, la serpiente es herida con un dardo para después cortarle la cabeza con su mismo machete, esto quiere decir que utilizando sus mismas artimañas ha sido derrotada; por tal razón, cada vez que se ejecuta esta danza, se representa cómo el pueblo huave se levanta día con día y va de victoria en victoria, paso a paso.

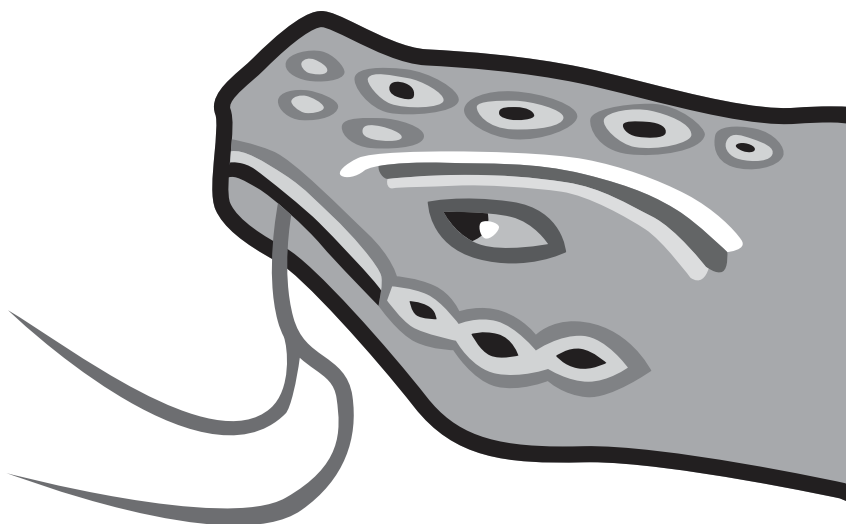
### **Dominio popular**



Aag agüy ajükich xeyay nipilan teamandiümüw maküjchiw tiüt mikambaj montaag weal naleaing ngome apmatüchiw marangüw aag ayaj.

Ndoj wüx aaga ndiük tajenguiw kiaj tandojkiw onik nej ajkananüy miün mimachat nej, amb ajüik tayarich meawan irangüy ngo majneaj, mindeowüy, atkiaj wüx ajiüng omal ndiük ajükich kambaj ikoots witiüjow alinomb meawan nüt amongoj atüchiw leawa andiümüw, ngo mapal nejiw nikuajind.

### Okueaj kambaj



# La tortuga del arenal



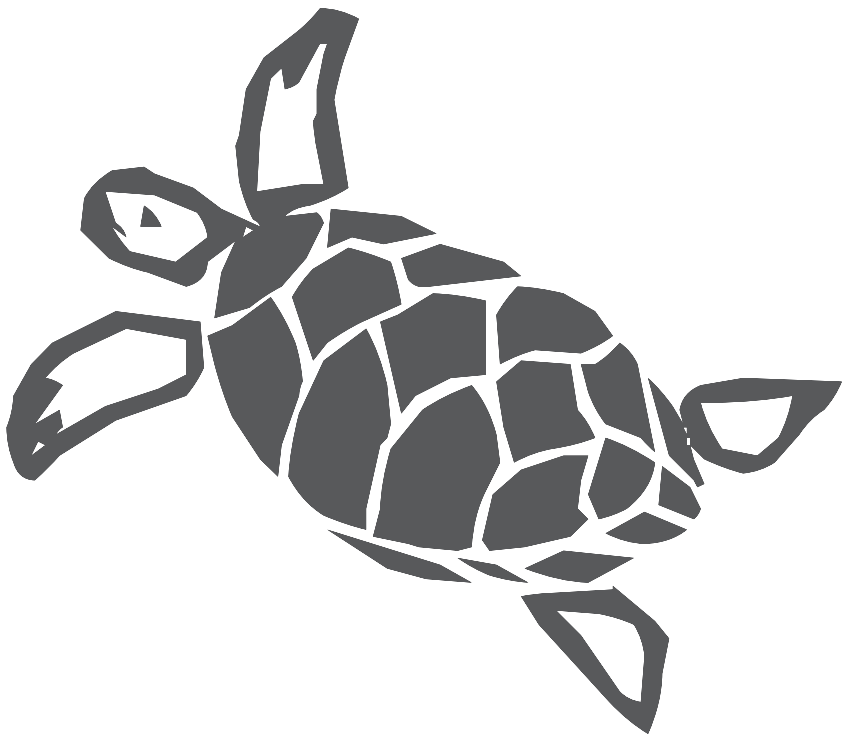
Anteriormente los habitantes de San Mateo del Mar veneraban a la tortuga; su carapacho lo ponían en un altar y lo veneraban con flores y velas en las fiestas de Corpus Christi. El mayordomo y sus ayudantes recorrían las principales calles de la población pregonando con poemas desde el anochecer hasta el amanecer, tocando flauta y con el mismo carapacho buscando padrinos y ahijados para tal festividad.



# Win najtep wüx omal wiiüd



Tanomb monaw Tikambaj, atamüjchiw minüt a poj, opang a poj ayaküw wüx artül, atamüjchiw ayaküw mimbaj at acheniw mikandeaal wüx nangos nüt Corpus Christi, aaga nemal akiiüb wüx mimonbeol nej ajüyiw tiül kambaj akiüjpüw nadam tiiüd apajüw, ajiüngüw wüx ajiüngüw apotsochiw pojniüwüy apndom rawüy, aіндеaw in najchow akiiüb wüx alexeran opang poj mayambüw miteat teampoos mikual teampoos andüy wüx aaga nangos nüt kiaj.



Ese animal proporciona ricos alimentos con sus nutritivos huevos, que han alimentado a los habitantes de este lugar desde tiempos remotos hasta la actualidad; desde aquellos tiempos los compradores de San Blas, Tehuantepec, Juchitán y otros pueblos zapotecos viajaban hasta esta población para comercializar a través del trueque con los huevos de tortuga.

Los huevos de tortuga son un alimento muy popular en los pueblos del istmo, hasta el día de hoy se continúan vendiendo en el mercado de San Mateo del Mar, y son y serán por siempre nuestra manera de vivir.

Nuestro pueblo huave, para divertirse, compuso la música de la tortuga, la bailan entre 8 y 10 parejas, los hombres con pantalón y camisa de manta, descalzos, y las mujeres con sus huipiles de tejido y la falda de caracol.

Con esto se muestra que la cultura huave vive y sigue luciendo su fulgor en esta región del istmo, y demostrar que conserva algunas costumbres de la forma de vida de nuestros antepasados.

**Dominio popular**



Aaga poj kiaj üüch najneaj natsaramb, aomb nej lamong wüx axix awiül xeyay nipilan tiül aaga kambaj kam tanomb at nganüy, naw wüx aaga tanomb neat kiaj mongalüy monaw San Blas, Latiük, Sevesen alakas kambaj mixiig atüchiw tikambaj mengalüw omb win angowüjchiw wüx kuajantanej.

Awüniw andiümüw kos omb win xeowüy andiüram tiül mixiig at nganüy tanaámb ajnap niüng ajlüy monüjpeay Tikambaj nguiane anüübayej, atkiaj ajlüy laámb atkiaj apmajlüy.

Mikambajaats ndom mapak omeaatsaran tawüniw miseon poj ajiüngüw gajpowüw tengwüy gajpakoik monjiüng, monxey asojkiw raan sarral, raan kamix, oleajleajiw miün, montaj mimejtiw nejw, mijaliw nejw najjüyeran asongoj marang mbeots jael.

Aag agüy apaküjchiw nguineay ajlüyiw ikoots tanaámb ajükichay tiül mixiig naleaing meawan ajaw almapakaran aag agüy tengual majükich aliün majlüy, aliün marangüch atnej tanomb tarangüw mixeejchiiüts.

## **Okueaj kambaj**



# La danza de los malinches



La danza de los malinches fue organizada por los frailes dominicos a principios del año 1600, como una representación de las fiestas patronales del pueblo huave.



# Ajiüng maliünts



Aaga monjiüng maliünts aag agüy tarangüw nengüy miteaats moel wüx a neat 1600, atnej noik nejükich minangosnüt minütiw natangüw dios tiül mikambaj ikoots.



Este baile no es de origen indígena, con los vestuarios se identifica que es fruto de la dominación colonial. Se baila al son de la música de un violín y dos tambores, llevando en la mano derecha una maraca y en la mano izquierda una daga para acompañar el ritmo de la música.

Los danzantes se cuelgan unos listones de varios colores en la espalda, cubriendo la cabeza con una corona en forma de penacho con plumas de alcatraz, adornada con un espejo y monedas de plata.

Danzan tres días consecutivos durante las fiestas tradicionales del pueblo; empiezan en el domicilio del mayordomo y terminan en el atrio del templo católico, con el propósito de dar mayor realce a las festividades religiosas, donde las autoridades municipales y autoridades religiosas hacen acto de presencia, valorando la cultura y dando a conocer a los niños y jóvenes la expresión artística que no afecta la mente, sino levanta el ánimo de convivir con los demás, con alegría en el corazón y disfrutando los días festivos sin importar la lluvia o los vientos fuertes. La fiesta es alegría, paz y felicidad.

**Dominio popular**

Aaga monjiüng kam ngome okueajiw montaag weal, apixaw nejiw ajükichay miün okueajiw monpeay miün moel, ajiüngüw wüx ajiünts noik *violín* akiiüb wüx ijkiaw naab, wüx miák owix nej ajoy nots xoob wüx mikiamb owix nej nots netijpeay soen aag ayaj netiib nendüüb soen.

Ajküwa monjiüng arrondrondüw teopechiw nchupalüik palpalwüx mimbaj ombas, amojkoj wüx omalüw sokol alwüx mieed ndiig olaats, alteombasüw noik cheeg akiiüb nelitlit tomiün.

Ajiüngüw er nüt rawrraw miün tiüt wüx ajlüy minangos nüt kambaj, amelich aniüng nemal andondondoch tiül malkiaab okueaj teampoots aag ayaj arangüch müüch majneaj nangos nüt ajlüyiw kiaj montangtang monajiüt monaw awan, montangtang monajiüt monjlüy teampoots, ajlüyiw kiaj majükichaw naleaing nembeat arangüw ikoots atnej masajüw namix monguich guineay ajneaj a soen ngo mayak nael tiül omalaran apaküüch omeaatsaran, apak omeaatsaran wüx ajlüy nangos nüt masey majot tengwüy akiiüb wüx ncherrek nangos nüt üüch mapak omeaatsaran.

## **Okueaj kambaj**





DISTRIBUCIÓN GRATUITA